

# St. Luke's - San Lucas Episcopal Church

## Good Friday - Viernes Santo

April 14, 2017 - 14 de abril, 2017

### Liturgical Ministers

*Officiant:* The Rev. Jaime Case, Rector  
*Lectors:* Natasha Rezhnikov and Blanca Maldonado  
*Ushers:* Deanna Hill and Stu Hennessey

*Today's Offering Plate is located at the back of the church. Your donations will go to the Diocese of Jerusalem and the Middle East to support their work in the Holy Land.*

*Thank you.*

*Hoy el Plato de Ofrendas está ubicada en la parte atrás de la Iglesia. Sus donaciones hoy van para la Diócesis de Jerusalén y el Medio Oriente para ayudar su misión en la Tierra Santa. Gracias.*



### A GUIDE TO BILINGUAL SERVICES

As Episcopalians, we are very proud of the care and intentionality of our liturgy, of its beauty, its structure and its freedom. This is a bilingual service. The structure will be familiar in either language. During the responses of the "People" you may use the language you are most familiar with. The printed words side by side help you locate yourself in the worship structure. That means the Lord's Prayer and many other parts for the "People" may be said simultaneously in two languages.

While something is being read in a language you do not understand, you may read along silently in your preferred language.

### UN GUÍA PARA MISAS BILINGÜES

Como Episcopales somos muy orgullosos del cuidado e intento de nuestra liturgia, de su belleza, su estructura y su libertad. Esta Misa es bilingüe. La estructura es reconocido en cualquier idioma. Durante las respuestas del "Pueblo" uno puede utilizar el idioma que prefiere. La presentación de las palabras lado a lado debe ayudar a localizarse en la estructura de la misa. Por consecuencia se recita el Padre Nuestro y otras partes tocante al "Pueblo" se puede hacer en dos lenguas simultáneamente.

Mientras que algo se lee en un idioma que uno no entiende, puede uno leer en silencio en su idioma preferido.

*On this day the ministers enter in silence. All kneel for silent prayer, after which the Celebrant stands and begins the liturgy.*

*Celebrant:* Blessed be our God,  
*People:* For ever and ever. Amen.

### Collect of the Day

Almighty God, we pray you graciously to behold this your family, for whom our Lord Jesus Christ was willing to be betrayed, and given into the hands of sinners, and to suffer death upon the cross; who now lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen**

*Este día los ministros entran en silencio. Todos se ponen de rodillas para una oración en silencio, después de que el Celebrante comienza la liturgia.*

*Celebrante* Bendito sea nuestro Dios.  
*Pueblo* Por los siglos de los siglos. Amén.

### Colecta del Día

Mira con bondad, te suplicamos, Dios omnipotente, a esta tu familia, por la cual nuestro Señor Jesucristo aceptó ser traicionado y entregado a hombres crueles, y sufrir muerte en la cruz; quien vive ahora y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

**First Reading***Isaiah 52:13-53:12*

See, my servant shall prosper; he shall be exalted and lifted up, and shall be very high. Just as there were many who were astonished at him --so marred was his appearance, beyond human semblance, and his form beyond that of mortals--so he shall startle many nations; kings shall shut their mouths because of him; for that which had not been told them they shall see, and that which they had not heard they shall contemplate. Who has believed what we have heard? And to whom has the arm of the LORD been revealed? For he grew up before him like a young plant, and like a root out of dry ground; he had no form or majesty that we should look at him, nothing in his appearance that we should desire him. He was despised and rejected by others; a man of suffering and acquainted with infirmity; and as one from whom others hide their faces he was despised, and we held him of no account. Surely he has borne our infirmities and carried our diseases; yet we accounted him stricken, struck down by God, and afflicted. But he was wounded for our transgressions, crushed for our iniquities; upon him was the punishment that made us whole, and by his bruises we are healed. All we like sheep have gone astray; we have all turned to our own way, and the LORD has laid on him the iniquity of us all. He was oppressed, and he was afflicted, yet he did not open his mouth; like a lamb that is led to the slaughter, and like a sheep that before its shearers is silent, so he did not open his mouth. By a perversion of justice he was taken away. Who could have imagined his future? For he was cut off from the land of the living, stricken for the transgression of my people. They made his grave with the wicked and his tomb with the rich, although he had done no violence, and there was no deceit in his mouth. Yet it was the will of the LORD to crush him with pain. When you make his life an offering for sin, he shall see his offspring, and shall prolong his days; through him the will of the LORD shall prosper. Out of his anguish he shall see light; he shall find satisfaction through his knowledge. The righteous one, my servant, shall make many righteous, and he shall bear their iniquities. Therefore I will allot him a portion with the great, and he shall divide the spoil with the strong; because he poured out himself to death, and was numbered with the transgressors; yet he bore the sin of many, and made intercession for the transgressors.

*Reader*      The Word of the Lord.*People*        *Thanks be to God.***Lectura del Libro de Isaías***(52:13-53:12)**En inglés*

Mi siervo tendrá éxito, será levantado y puesto muy alto. Así como muchos se asombraron de él, al ver su semblante, tan desfigurado que había perdido toda apariencia humana, así también muchas naciones se quedarán admiradas; los reyes, al verlo, no podrán decir palabra, porque verán y entenderán algo que nunca habían oído. ¿Quién va a creer lo que hemos oído? ¿A quién ha revelado el Señor su poder? El Señor quiso que su siervo creciera como planta tierna que hunde sus raíces en la tierra seca. No tenía belleza ni esplendor, su aspecto no tenía nada atractivo; los hombres lo despreciaban y lo rechazaban. Era un hombre lleno de dolor, acostumbrado al sufrimiento. Como a alguien que no merece ser visto, lo despreciamos, no lo tuvimos en cuenta. Y sin embargo él estaba cargado con nuestros sufrimientos, estaba soportando nuestros propios dolores. Nosotros pensamos que Dios lo había herido, que lo había castigado y humillado. Pero fue traspasado a causa de nuestra rebeldía, fue atormentado a causa de nuestras maldades; el castigo que sufrió nos trajo la paz, por sus heridas alcanzamos la salud. Todos nosotros nos perdimos como ovejas, siguiendo cada uno su propio camino, pero el Señor cargó sobre él la maldad de todos nosotros. Fue maltratado, pero se sometió humildemente, y ni siquiera abrió la boca; lo llevaron como cordero al matadero, y él se quedó callado, sin abrir la boca, como una oveja cuando la trasquilan. Se lo llevaron injustamente, y no hubo quien lo defendiera; nadie se preocupó de su destino. Lo arrancaron de esta tierra, le dieron muerte por los pecados de mi pueblo. Lo enterraron al lado de hombres malvados, lo sepultaron con gente perversa, aunque nunca cometió ningún crimen ni hubo engaño en su boca. El Señor quiso oprimirlo con el sufrimiento. Y puesto que él se entregó en sacrificio por el pecado, tendrá larga vida y llegará a ver a sus descendientes; por medio de él tendrán éxito los planes del Señor. Después de tanta aflicción verá la luz, y quedará satisfecho al saberlo; el justo siervo del Señor liberará a muchos, pues cargará con la maldad de ellos. Por eso Dios le dará un lugar entre los grandes, y con los poderosos participará del triunfo, porque se entregó a la muerte y fue contado entre los malvados, cuando en realidad cargó con los pecados de muchos e intercedió por los pecadores.

Palabra del Señor  
*Demos gracias a Dios.*

**Psalm 22**     *Read in Spanish*     *Deus, Deus meus*

1 My God, my God, why have you forsaken me?  
and are so far from my cry  
and from the words of my distress?

2 O my God, I cry in the daytime,  
but you do not answer;  
by night as well, but I find no rest.

3 Yet you are the Holy One,  
enthroned upon the praises of Israel.

4 Our forefathers put their trust in you;  
they trusted, and you delivered them.

5 They cried out to you and were delivered;  
they trusted in you and were not put to shame.

6 But as for me, I am a worm and no man,  
scorned by all and despised by the people.

7 All who see me laugh me to scorn;  
they curl their lips and wag their heads, saying,  
8 "He trusted in the LORD; let him deliver him;  
let him rescue him, if he delights in him."

9 Yet you are he who took me out of the womb,  
and kept me safe upon my mother's breast.

10 I have been entrusted to you ever since I was  
born; \* you were my God when I was still in my  
mother's womb.

11 Be not far from me, for trouble is near,  
and there is none to help.

12 Many young bulls encircle me;  
strong bulls of Bashan surround me.

13 They open wide their jaws at me,  
like a ravening and a roaring lion.

14 I am poured out like water;  
all my bones are out of joint;  
my heart within my breast is melting wax.

15 My mouth is dried out like a pot-sherd;  
my tongue sticks to the roof of my mouth;  
and you have laid me in the dust of the grave.

16 Packs of dogs close me in,  
and gangs of evildoers circle around me;  
they pierce my hands and my feet;  
I can count all my bones.

17 They stare and gloat over me;  
they divide my garments among them;  
they cast lots for my clothing.

18 Be not far away, O LORD;  
you are my strength; hasten to help me.

19 Save me from the sword,  
my life from the power of the dog.

20 Save me from the lion's mouth,  
my wretched body from the horns of wild bulls.

**Salmo 22**     *Deus, Deus meus*

1 Dios mío, Dios mío,  
¿Por qué me has desamparado?  
¿Por qué estás lejos de mi súplica,  
y de las palabras de mi clamor?

2 ***Dios mío, clamo de día, y no respondes;  
de noche también, y no hay para mí reposo.***

3 Pero tú eres el Santo,  
entronizado sobre las alabanzas de Israel.

4 ***En ti esperaron nuestros antepasados;  
esperaron, y tú los libraste.***

5 Clamaron a ti, y fueron librados;  
confiaron en ti, y no fueron avergonzados.

6 ***Mas yo soy gusano, y no hombre,  
oprobio de todos y desprecio del pueblo.***

7 Todos los que me ven, escarnecen de mí;  
estiran los labios y menean la cabeza, diciendo:  
8 ***"Acudió al Señor, líbrele él;  
sálvele, si tanto lo quiere".***

9 Pero tú eres el que me sacó del vientre,  
y me tenías confiado en los pechos de mi madre.

10 ***A ti fui entregado antes de nacer,  
desde el vientre de mi madre, tú eres mi Dios.***

11 No te alejes de mí, porque la angustia está cerca,  
porque no hay quien ayude.

12 ***Me rodean muchos novillos;  
fuertes toros de Basán me circundan.***

13 Abren sobre mí las bocas,  
como león rapante y rugiente.

14 ***Soy derramado como aguas;  
todos mis huesos se descoyuntan; mi corazón,  
como cera, se derrite en mis entrañas.***

15 Como un tiesto está seca mi boca;  
mi lengua se pega al paladar;  
y me has puesto en el polvo de la muerte;

16 ***Porque jaurías de perros me rodean,  
y pandillas de malignos me cercan;  
horadan mis manos y mis pies;  
contar puedo todos mis huesos.***

17 Me miran de hito en hito,  
y con satisfacción maligna;  
reparten entre sí mis vestidos;  
sobre mi ropa echan suertes.

18 ***Mas tú, oh Señor, no te alejes;  
fortaleza mía, apresúrate a socorrerme.***

19 Salva de la espada mi garganta,  
mi faz del filo del hacha.

20 ***Sálvame de la boca del león,  
a este pobre, de los cuernos del búfalo.***

- 21 I will declare your Name to my brethren;  
in the midst of the congregation I will praise you.
- 22 Praise the LORD, you that fear him;  
stand in awe of him, O offspring of Israel;  
all you of Jacob's line, give glory.
- 23 For he does not despise nor abhor the poor in  
their poverty; neither does he hide his face from  
them; but when they cry to him he hears them.
- 24 My praise is of him in the great assembly;  
I will perform my vows in the presence of those  
who worship him.
- 25 The poor shall eat and be satisfied, and those  
who seek the LORD shall praise him:  
"May your heart live for ever!"
- 26 All the ends of the earth shall remember and turn  
to the LORD, and all the families of the  
nations shall bow before him.
- 27 For kingship belongs to the LORD; \*  
he rules over the nations.
- 28 To him alone all who sleep in the earth bow  
down in worship; all who go down to the dust  
fall before him.
- 29 My soul shall live for him;  
my descendants shall serve him;  
they shall be known as the LORD's for ever.
- 30 They shall come and make known to a people yet  
unborn the saving deeds that he has done.

*The Passion Gospel is announced:*

The Passion of our Lord Jesus Christ according to John.

*The customary responses before the Gospel are omitted.*

*John 18:1-19:1-42*

Jesus went out with his disciples across the Kidron valley to a place where there was a garden, which he and his disciples entered. Now Judas, who betrayed him, also knew the place, because Jesus often met there with his disciples. So Judas brought a detachment of soldiers together with police from the chief priests and the Pharisees, and they came there with lanterns and torches and weapons. Then Jesus, knowing all that was to happen to him, came forward and asked them, "Whom are you looking for?" They answered, "Jesus of Nazareth." Jesus replied, "I am he."

**Judas, who betrayed him, was standing with them. When Jesus said to them, "I am he," they stepped back and fell to the ground. Again he asked them, "Whom are you looking for?" And they said, "Jesus of Nazareth." Jesus answered, "I told you that I am**

- 21 Proclamaré tu Nombre a mis hermanos;  
en medio de la congregación te alabaré.
- 22 *Los que temen al Señor, alábenle;  
glorifíquense, oh vástago de Jacob;  
tengan miedo de él, oh descendencia de Israel;*
- 23 Porque no menospreció ni abominó la aflicción de los  
afligidos, ni de ellos escondió su rostro;  
sino que cuando clamaron a él, los oyó.
- 24 *De ti será mi alabanza en la gran congregación;  
mis votos pagaré delante  
de los que le temen.*
- 25 Comerán los pobres, y serán saciados,  
alabarán al Señor los que le buscan:  
¡Viva su corazón para siempre!
- 26 *Se acordarán y se volverán al Señor todos los confines  
de la tierra, y todas las familias de las naciones de-  
lante de ti se inclinan;*
- 27 Porque del Señor es el reino,  
y él rige las naciones.
- 28 *Sólo ante él se postrarán los que duermen en la  
tierra; delante de él doblarán la rodilla todos los que  
bajan al polvo.*
- 29 Me hará vivir para él;  
mi descendencia le servirá;  
será contada como suya para siempre.
- 30 *Vendrán y anunciarán al pueblo aún no nacido  
los hechos asombrosos que hizo.*

*El Evangelio de la Pasión se anuncia de la siguiente manera: La*

*Pasión de nuestro Señor Jesucristo según San Juan.*

*Las respuestas acostumbradas antes del Evangelio se omiten.*

*San Juan 18:1-19:42*

**Después de decir esto, Jesús salió con sus discípulos para ir al otro lado del arroyo Cedrón. Allí había un huerto, donde Jesús entró con sus discípulos. También Judas, el que lo estaba traicionando, conocía el lugar, porque muchas veces Jesús se había reunido allí con sus discípulos. Así que Judas llegó con una tropa de soldados y con algunos guardianes del templo enviados por los jefes de los sacerdotes y por los fariseos. Estaban armados, y llevaban lámparas y antorchas. Pero como Jesús ya sabía todo lo que le iba a pasar, salió y les preguntó: —¿A quién buscan? Ellos le contestaron: —A Jesús de Nazaret. Jesús dijo: —Yo soy.**

Judas, el que lo estaba traicionando, se encontraba allí con ellos. Cuando Jesús les dijo: «Yo soy», se echaron hacia atrás y cayeron al suelo. Jesús volvió a preguntarles: —¿A quién buscan? Y ellos repitieron: —A Jesús de Nazaret. Jesús les dijo otra vez: —Ya les he dicho que soy yo. Si me

**he. So if you are looking for me, let these men go." This was to fulfill the word that he had spoken, "I did not lose a single one of those whom you gave me." Then Simon Peter, who had a sword, drew it, struck the high priest's slave, and cut off his right ear. The slave's name was Malchus. Jesus said to Peter, "Put your sword back into its sheath. Am I not to drink the cup that the Father has given me?" So the soldiers, their officer, and the Jewish police arrested Jesus and bound him. First they took him to Annas, who was the father-in-law of Caiaphas, the high priest that year. Caiaphas was the one who had advised the Jews that it was better to have one person die for the people.**

Simon Peter and another disciple followed Jesus. Since that disciple was known to the high priest, he went with Jesus into the courtyard of the high priest, but Peter was standing outside at the gate. So the other disciple, who was known to the high priest, went out, spoke to the woman who guarded the gate, and brought Peter in. The woman said to Peter, "You are not also one of this man's disciples, are you?" He said, "I am not." Now the slaves and the police had made a charcoal fire because it was cold, and they were standing around it and warming themselves. Peter also was standing with them and warming himself.

**Then the high priest questioned Jesus about his disciples and about his teaching. Jesus answered, "I have spoken openly to the world; I have always taught in synagogues and in the temple, where all the Jews come together. I have said nothing in secret. Why do you ask me? Ask those who heard what I said to them; they know what I said." When he had said this, one of the police standing nearby struck Jesus on the face, saying, "Is that how you answer the high priest?" Jesus answered, "If I have spoken wrongly, testify to the wrong. But if I have spoken rightly, why do you strike me?" Then Annas sent him bound to Caiaphas the high priest.**

Now Simon Peter was standing and warming himself. They asked him, "You are not also one of his disciples, are you?" He denied it and said, "I am not." One of the slaves of the high priest, a relative of the man whose ear Peter had cut off, asked, "Did I not see you in the garden with him?" Again Peter denied it, and at that moment the cock crowed.

**Then they took Jesus from Caiaphas to Pilate's headquarters. It was early in the morning. They**

buscan a mí, dejen que estos otros se vayan. Esto sucedió para que se cumpliera lo que Jesús mismo había dicho: «Padre, de los que me diste, no se perdió ninguno.» Entonces Simón Pedro, que tenía una espada, la sacó y le cortó la oreja derecha a uno llamado Malco, que era criado del sumo sacerdote. Jesús le dijo a Pedro: —Vuelve a poner la espada en su lugar. Si el Padre me da a beber este trago amargo, ¿acaso no habré de beberlo?

Los soldados de la tropa, con su comandante y los guardianes judíos del templo, arrestaron a Jesús y lo ataron. Lo llevaron primero a la casa de Anás, porque era suegro de Caifás, sumo sacerdote aquel año. Este Caifás era el mismo que había dicho a los judíos que era mejor para ellos que un solo hombre muriera por el pueblo.

**Simón Pedro y otro discípulo seguían a Jesús. El otro discípulo era conocido del sumo sacerdote, de modo que entró con Jesús en la casa; pero Pedro se quedó fuera, a la puerta. Por esto, el discípulo conocido del sumo sacerdote salió y habló con la portera, e hizo entrar a Pedro. La portera le preguntó a Pedro: —¿No eres tú uno de los discípulos de ese hombre? Pedro contestó: —No, no lo soy. Como hacía frío, los criados y los guardianes del templo habían hecho fuego, y estaban allí calentándose. Pedro también estaba con ellos, calentándose junto al fuego.**

El sumo sacerdote comenzó a preguntarle a Jesús acerca de sus discípulos y de lo que él enseñaba. Jesús le dijo: —Yo he hablado públicamente delante de todo el mundo; siempre he enseñado en las sinagogas y en el templo, donde se reúnen todos los judíos; así que no he dicho nada en secreto. ¿Por qué me preguntas a mí? Pregúntales a los que me han escuchado, y que ellos digan de qué les he hablado. Ellos saben lo que he dicho. Cuando Jesús dijo esto, uno de los guardianes del templo le dio una bofetada, diciéndole: —¿Así contestas al sumo sacerdote? Jesús le respondió: —Si he dicho algo malo, dime en qué ha consistido; y si lo que he dicho está bien, ¿por qué me pegas? Entonces Anás lo envió, atado, a Caifás, el sumo sacerdote.

**Entre tanto, Pedro seguía allí, calentándose junto al fuego. Le preguntaron: —¿No eres tú uno de los discípulos de ese hombre? Pedro lo negó, diciendo: —No, no lo soy. Luego le preguntó uno de los criados del sumo sacerdote, pariente del hombre a quien Pedro le había cortado la oreja: —¿No te vi con él en el huerto? Pedro lo negó otra vez, y en ese mismo instante cantó el gallo.**

Llevaron a Jesús de la casa de Caifás al palacio del gobernador romano. Como ya comenzaba a amanecer, los ju-

**themselves did not enter the headquarters, so as to avoid ritual defilement and to be able to eat the Passover. So Pilate went out to them and said, "What accusation do you bring against this man?" They answered, "If this man were not a criminal, we would not have handed him over to you." Pilate said to them, "Take him yourselves and judge him according to your law." The Jews replied, "We are not permitted to put anyone to death." (This was to fulfill what Jesus had said when he indicated the kind of death he was to die.)**

Then Pilate entered the headquarters again, summoned Jesus, and asked him, "Are you the King of the Jews?" Jesus answered, "Do you ask this on your own, or did others tell you about me?" Pilate replied, "I am not a Jew, am I? Your own nation and the chief priests have handed you over to me. What have you done?" Jesus answered, "My kingdom is not from this world. If my kingdom were from this world, my followers would be fighting to keep me from being handed over to the Jews. But as it is, my kingdom is not from here." Pilate asked him, "So you are a king?" Jesus answered, "You say that I am a king. For this I was born, and for this I came into the world, to testify to the truth. Everyone who belongs to the truth listens to my voice." Pilate asked him, "What is truth?"

**After he had said this, he went out to the Jews again and told them, "I find no case against him. But you have a custom that I release someone for you at the Passover. Do you want me to release for you the King of the Jews?" They shouted in reply, "Not this man, but Barabbas!" Now Barabbas was a bandit.**

Then Pilate took Jesus and had him flogged. And the soldiers wove a crown of thorns and put it on his head, and they dressed him in a purple robe. They kept coming up to him, saying, "Hail, King of the Jews!" and striking him on the face.

Pilate went out again and said to them, "Look, I am bringing him out to you to let you know that I find no case against him." So Jesus came out, wearing the crown of thorns and the purple robe. Pilate said to them, "Here is the man!"

**When the chief priests and the police saw him, they shouted, "Crucify him! Crucify him!" Pilate said to them, "Take him yourselves and crucify him; I find no case against him." The Jews answered him, "We have a law, and according to that law he ought to die because he has claimed to be the Son of God."**

díos no entraron en el palacio, pues de lo contrario faltarían a las leyes sobre la pureza ritual y entonces no podrían comer la cena de Pascua. Por eso Pilato salió a hablarles. Les dijo: —¿De qué acusan a este hombre? —Si no fuera un criminal —le contestaron—, no te lo habríamos entregado. Pilato les dijo: —Llévenselo ustedes, y júzguenlo conforme a su propia ley. Pero las autoridades judías contestaron: —Los judíos no tenemos el derecho de dar muerte a nadie. Así se cumplió lo que Jesús había dicho sobre la manera en que tendría que morir.

**Pilato volvió a entrar en el palacio, llamó a Jesús y le preguntó: —¿Eres tú el Rey de los judíos? Jesús le dijo: —¿Eso lo preguntas tú por tu cuenta, o porque otros te lo han dicho de mí? Le contestó Pilato: —¿Acaso yo soy judío? Los de tu nación y los jefes de los sacerdotes son los que te han entregado a mí. ¿Qué has hecho? Jesús le contestó: —Mi reino no es de este mundo. Si lo fuera, tendría gente a mi servicio que pelearía para que yo no fuera entregado a los judíos. Pero mi reino no es de aquí. Le preguntó entonces Pilato: —¿Así que tú eres rey? Jesús le contestó: —Tú lo has dicho: soy rey. Yo nací y vine al mundo para decir lo que es la verdad. Y todos los que pertenecen a la verdad, me escuchan. Pilato le dijo: —¿Y qué es la verdad?**

Después de hacer esta pregunta, Pilato salió otra vez a hablar con los judíos, y les dijo: —Yo no encuentro ningún delito en este hombre. Pero ustedes tienen la costumbre de que yo les suelte un preso durante la fiesta de la Pascua: ¿quieren que les deje libre al Rey de los judíos? Todos volvieron a gritar: —¡A ése no! ¡Suelta a Barrabás! Y Barrabás era un bandido.

**Pilato tomó entonces a Jesús y mandó azotarlo. Los soldados trenzaron una corona de espinas, la pusieron en la cabeza de Jesús y lo vistieron con una capa de color rojo oscuro. Luego se acercaron a él, diciendo: —¡Viva el Rey de los judíos! Y le pegaban en la cara. Pilato volvió a salir, y les dijo: —Miren, aquí lo traigo, para que se den cuenta de que no encuentro en él ningún delito. Salió, pues, Jesús, con la corona de espinas en la cabeza y vestido con aquella capa de color rojo oscuro. Pilato dijo: —¡Ahí tienen a este hombre!**

Cuando lo vieron los jefes de los sacerdotes y los guardianes del templo, comenzaron a gritar: —¡Crucifícalo! ¡Crucifícalo! Pilato les dijo: —Pues llévenselo y crucifiquenlo ustedes, porque yo no encuentro ningún delito en él. Las autoridades judías le contestaron: —Nosotros tenemos una ley, y según nuestra ley debe morir, porque se ha hecho pasar por Hijo de Dios.

Now when Pilate heard this, he was more afraid than ever. He entered his headquarters again and asked Jesus, "Where are you from?" But Jesus gave him no answer. Pilate therefore said to him, "Do you refuse to speak to me? Do you not know that I have power to release you, and power to crucify you?" Jesus answered him, "You would have no power over me unless it had been given you from above; therefore the one who handed me over to you is guilty of a greater sin." From then on Pilate tried to release him, but the Jews cried out, "If you release this man, you are no friend of the emperor. Everyone who claims to be a king sets himself against the emperor."

**When Pilate heard these words, he brought Jesus outside and sat on the judge's bench at a place called The Stone Pavement, or in Hebrew Gabbatha. Now it was the day of Preparation for the Passover; and it was about noon. He said to the Jews, "Here is your King!" They cried out, "Away with him! Away with him! Crucify him!" Pilate asked them, "Shall I crucify your King?" The chief priests answered, "We have no king but the emperor."**

Then he handed him over to them to be crucified. So they took Jesus; and carrying the cross by himself, he went out to what is called The Place of the Skull, which in Hebrew is called Golgotha.

*The people stand*

**There they crucified him, and with him two others, one on either side, with Jesus between them. Pilate also had an inscription written and put on the cross. It read, "Jesus of Nazareth, the King of the Jews." Many of the Jews read this inscription, because the place where Jesus was crucified was near the city; and it was written in Hebrew, in Latin, and in Greek. Then the chief priests of the Jews said to Pilate, "Do not write, 'The King of the Jews,' but, 'This man said, I am King of the Jews.'" Pilate answered, "What I have written I have written."**

When the soldiers had crucified Jesus, they took his clothes and divided them into four parts, one for each soldier. They also took his tunic; now the tunic was seamless, woven in one piece from the top.<sup>24</sup> So they said to one another, "Let us not tear it, but cast lots for it to see who will get it." This was to fulfill what the scripture says, "They divided my clothes among themselves, and for my clothing they cast lots." And that is what the soldiers did.

**Al oír esto, Pilato tuvo más miedo todavía. Entró de nuevo en el palacio y le preguntó a Jesús: — ¿De dónde eres tú? Pero Jesús no le contestó nada. Pilato le dijo: — ¿Es que no me vas a contestar? ¿No sabes que tengo autoridad para crucificarte, lo mismo que para ponerte en libertad? Entonces Jesús le contestó: — No tendrías ninguna autoridad sobre mí, si Dios no te lo hubiera permitido; por eso, el que me entregó a ti es más culpable de pecado que tú. Desde aquel momento, Pilato buscaba la manera de dejar libre a Jesús; pero los judíos le gritaron: — ¡Si lo dejas libre, no eres amigo del emperador! ¡Cualquiera que se hace rey, es enemigo del emperador!**

Pilato, al oír esto, sacó a Jesús, y luego se sentó en el tribunal, en el lugar que en hebreo se llamaba Gabatá, que quiere decir El Empedrado. Era el día antes de la Pascua, como al mediodía. Pilato dijo a los judíos: — ¡Ahí tienen a su rey! Pero ellos gritaron: — ¡Fuera! ¡Fuera! ¡Crucifícalo! Pilato les preguntó: — ¿Acaso voy a crucificar a su rey? Y los jefes de los sacerdotes le contestaron: — ¡Nosotros no tenemos más rey que el emperador!

**Entonces Pilato les entregó a Jesús para que lo crucificaran, y ellos se lo llevaron. Jesús salió llevando su cruz, para ir al llamado «Lugar de la Calavera» (que en hebreo se llama Gólgota).**

*El Pueblo se pone de pie.*

Allí lo crucificaron, y con él a otros dos, uno a cada lado, quedando Jesús en el medio. Pilato escribió un letrero que decía: «Jesús de Nazaret, Rey de los judíos», y lo mandó poner sobre la cruz. Muchos judíos leyeron aquel letrero, porque el lugar donde crucificaron a Jesús estaba cerca de la ciudad, y el letrero estaba escrito en hebreo, latín y griego. Por eso, los jefes de los sacerdotes judíos dijeron a Pilato: — No escribas: "Rey de los judíos", sino escribe: "El que dice ser Rey de los judíos". Pero Pilato les contestó: — Lo que he escrito, escrito lo dejo.

**Después que los soldados crucificaron a Jesús, recogieron su ropa y la repartieron en cuatro partes, una para cada soldado. Tomaron también la túnica, pero como era sin costura, tejida de arriba abajo de una sola pieza, los soldados se dijeron unos a otros: — No la rompamos, sino echémosla a suertes, a ver a quién le toca. Así se cumplió la Escritura que dice: «Se repartieron entre sí mi ropa, y echaron a suertes mi túnica.» Esto fue lo que hicieron los soldados.**

Meanwhile, standing near the cross of Jesus were his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene. When Jesus saw his mother and the disciple whom he loved standing beside her, he said to his mother, "Woman, here is your son." Then he said to the disciple, "Here is your mother." And from that hour the disciple took her into his own home.

After this, when Jesus knew that all was now finished, he said (in order to fulfill the scripture), "I am thirsty." A jar full of sour wine was standing there. So they put a sponge full of the wine on a branch of hyssop and held it to his mouth. When Jesus had received the wine, he said, "It is finished." Then he bowed his head and gave up his spirit.

*Silence*

**Since it was the day of Preparation, the Jews did not want the bodies left on the cross during the sabbath, especially because that sabbath was a day of great solemnity. So they asked Pilate to have the legs of the crucified men broken and the bodies removed. Then the soldiers came and broke the legs of the first and of the other who had been crucified with him. But when they came to Jesus and saw that he was already dead, they did not break his legs. Instead, one of the soldiers pierced his side with a spear, and at once blood and water came out. (He who saw this has testified so that you also may believe. His testimony is true, and he knows that he tells the truth.) These things occurred so that the scripture might be fulfilled, "None of his bones shall be broken." And again another passage of scripture says, "They will look on the one whom they have pierced."**

After these things, Joseph of Arimathea, who was a disciple of Jesus, though a secret one because of his fear of the Jews, asked Pilate to let him take away the body of Jesus. Pilate gave him permission; so he came and removed his body. Nicodemus, who had at first come to Jesus by night, also came, bringing a mixture of myrrh and aloes, weighing about a hundred pounds. They took the body of Jesus and wrapped it with the spices in linen cloths, according to the burial custom of the Jews. Now there was a garden in the place where he was crucified, and in the garden there was a new tomb in which no one had ever been laid. And so, because it was the Jewish day of Preparation, and the tomb was nearby, they laid Jesus there.

*The customary responses after the Gospel are omitted.*

Junto a la cruz de Jesús estaban su madre, y la hermana de su madre, María, esposa de Cleofás, y María Magdalena. Cuando Jesús vio a su madre, y junto a ella al discípulo a quien él quería mucho, dijo a su madre: —Mujer, ahí tienes a tu hijo. Luego le dijo al discípulo: —Ahí tienes a tu madre. Desde entonces, ese discípulo la recibió en su casa.

**Después de esto, como Jesús sabía que ya todo se había cumplido, y para que se cumpliera la Escritura, dijo: —Tengo sed. Había allí un jarro lleno de vino agrio. Empaparon una esponja en el vino, la ataron a una rama de hisopo y se la acercaron a la boca. Jesús bebió el vino agrio, y dijo: —Todo está cumplido. Luego inclinó la cabeza y entregó el espíritu.**

*Silencio*

Era el día antes de la Pascua, y los judíos no querían que los cuerpos quedaran en las cruces durante el sábado, pues precisamente aquel sábado era muy solemne. Por eso le pidieron a Pilato que ordenara quebrar las piernas a los crucificados y que quitaran de allí los cuerpos. Los soldados fueron entonces y le quebraron las piernas al primero, y también al otro que estaba crucificado junto a Jesús. Pero al acercarse a Jesús, vieron que ya estaba muerto. Por eso no le quebraron las piernas. Sin embargo, uno de los soldados le atravesó el costado con una lanza, y al momento salió sangre y agua. El que cuenta esto es uno que lo vio, y dice la verdad; él sabe que dice la verdad, para que ustedes también crean. Porque estas cosas sucedieron para que se cumpliera la Escritura que dice: «No le quebrarán ningún hueso.» Y en otra parte, la Escritura dice: «Mirarán al que traspasaron.»

**Después de esto, José, el de Arimatea, pidió permiso a Pilato para llevarse el cuerpo de Jesús. José era discípulo de Jesús, aunque en secreto por miedo a las autoridades judías. Pilato le dio permiso, y José fue y se llevó el cuerpo. También Nicodemo, el que una noche fue a hablar con Jesús, llegó con unos treinta kilos de un perfume, mezcla de mirra y áloe. Así pues, José y Nicodemo tomaron el cuerpo de Jesús y lo envolvieron con vendas empapadas en aquel perfume, según la costumbre que siguen los judíos para enterrar a los muertos. En el lugar donde crucificaron a Jesús había un huerto, y en el huerto un sepulcro nuevo donde todavía no habían puesto a nadie. Allí pusieron el cuerpo de Jesús, porque el sepulcro estaba cerca y porque ya iba a empezar el sábado de los judíos.**

8 *Las respuestas acostumbradas después del Evangelio se omiten.*



## The Solemn Collects

*The Celebrant says:*

Dear People of God: Our heavenly Father sent his Son into the world, not to condemn the world, but that the world through him might be saved; that all who believe in him might be delivered from the power of sin and death, and become heirs with him of everlasting life. We pray, therefore, for people everywhere according to their needs.

**Let us pray for the holy Catholic Church of Christ throughout the world;**

**For its unity in witness and service  
For all bishops and other ministers and the people whom they serve  
For Greg, our Bishop, and all the people of this diocese  
For all Christians in this community  
For those about to be baptized**

**That God will confirm his Church in faith, increase it in love, and preserve it in peace.**

*Silence*

Almighty and everlasting God, by whose Spirit the whole body of your faithful people is governed and sanctified: Receive our supplications and prayers which we offer before you for all members of your holy Church, that in their vocation and ministry they may truly and devoutly serve you; through our Lord and Savior Jesus Christ. *Amen.*

**Let us pray for all nations and peoples of the earth, and for those in authority among them;**

**For Donald, the President of the United States  
For the Congress and the Supreme Court  
For the Members and Representatives of the United Nations  
For all who serve the common good**

**That by God's help they may seek justice and truth, and live in peace and concord.**

*Silence*

Almighty God, kindle, we pray, in every heart the true love of peace, and guide with your wisdom those who take counsel for the nations of the earth; that in tranquility your dominion may increase, until the earth is filled with the knowledge of your love; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

**Let us pray for all who suffer and are afflicted in body or in mind;**

## Colectas Solemnes

*El Celebrante dice.*

Amado Pueblo de Dios: Nuestro Padre celestial envió a su Hijo al mundo no para condenarlo, sino para que el mundo, por medio de él, pudiera ser salvo; para que cuantos creen en él sean librados del poder del pecado y de la muerte, y lleguen a ser herederos con él de la vida sempiterna. Por tanto, oremos por todas las personas en todos los lugares, según sus necesidades.

**Oremos por la santa Iglesia Católica de Cristo esparcida por todo el mundo;**

**Por su unidad en el testimonio y servicio  
Por todos los obispos y demás ministros, y por el pueblo al que sirven  
Por Goyo, nuestro Obispo, y todo el pueblo de esta diócesis  
Por todos los cristianos de esta comunidad  
Por los que van a ser bautizados**

**Para que Dios confirme a su Iglesia en la fe, la acrecienta en el amor y la conserve en paz.**

*Silencio*

Dios todopoderoso y eterno, cuyo Espíritu gobierna y santifica a todo el cuerpo de tu pueblo fiel: Recibe las súplicas y oraciones que te ofrecemos por todos los miembros de tu santa Iglesia, para que en su vocación y ministerio te sirvan verdadera y devotamente; por nuestro Señor y Salvador Jesucristo. *Amén.*

**Oremos por todas las naciones y los pueblos de la tierra, y por todos los que en ellos ejercen autoridad;**

**Por Donald, el Presidente de esta nación  
Por el Congreso y la Corte Suprema  
Por los Miembros y Representantes de las Naciones Unidas  
Por cuantos sirven al bien común**

**Para que, con el auxilio de Dios, busquen la justicia y la verdad, y vivan en paz y concordia.**

*Silencio*

Dios omnipotente, enciende, te suplicamos, en cada corazón el verdadero amor a la paz, y dirige con tu sabiduría a los que deliberan en nombre de las naciones de la tierra; para que en tranquilidad tu señorío aumente hasta que toda la tierra se colme con el conocimiento de tu amor; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

**Oremos por todos los que sufren y están afligidos en cuerpo o en mente;**

For the hungry and the homeless, the destitute and the oppressed  
For the sick, the wounded, and the crippled  
For those in loneliness, fear, and anguish  
For those who face temptation, doubt, and despair  
For the sorrowful and bereaved  
For prisoners and captives, and those in mortal danger

That God in his mercy will comfort and relieve them, and grant them the knowledge of his love, and stir up in us the will and patience to minister to their needs.

*Silence*

Gracious God, the comfort of all who sorrow, the strength of all who suffer: Let the cry of those in misery and need come to you, that they may find your mercy present with them in all their afflictions; and give us, we pray, the strength to serve them for the sake of him who suffered for us, your Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Let us pray for all who have not received the Gospel of Christ;

For those who have never heard the word of salvation  
For those who have lost their faith  
For those hardened by sin or indifference  
For the contemptuous and the scornful  
For those who are enemies of the cross of Christ and persecutors of his disciples  
For those who in the name of Christ have persecuted others

That God will open their hearts to the truth, and lead them to faith and obedience.

*Silence*

Merciful God, creator of all the peoples of the earth and lover of souls: Have compassion on all who do not know you as you are revealed in your Son Jesus Christ; let your Gospel be preached with grace and power to those who have not heard it; turn the hearts of those who resist it; and bring home to your fold those who have gone astray; that there may be one flock under one shepherd, Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Let us commit ourselves to God, and pray for the grace of a holy life, that, with all who have departed

Por los que carecen de pan o de hogar, los indigentes y los oprimidos  
Por los enfermos, los heridos y los inválidos  
Por los que se hallan solos, en temor y angustia  
Por los que se enfrentan a la tentación, la duda y la desesperación  
Por los desconsolados y los acongojados  
Por los prisioneros y cautivos, y los que se hallan en peligro mortal

Para que Dios, en su misericordia, les consuele y alivie, les conceda el conocimiento de su amor, y estimule en nosotros la voluntad y la paciencia para ministrar a sus necesidades.

*Silencio*

Dios bondadoso, consuelo de todos los afligidos y fortaleza de todos los que sufren: Haz que el clamor de los que se hallan en miseria y necesidad, llegue hasta ti, para que sepan que tu misericordia está presente con ellos en todas sus aflicciones; y concédenos, te suplicamos, la fortaleza para servirles por amor de aquél que sufrió por nosotros, tu Hijo Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Oremos por cuantos no han recibido el Evangelio de Cristo;

Por los que nunca han oído la palabra de salvación  
Por los que han perdido la fe  
Por los que se han endurecido a causa del pecado o la indiferencia  
Por los que desprecian y hacen escarnio del Evangelio  
Por los que son enemigos de la cruz de Cristo y perseguidores de sus discípulos  
Por los que, en nombre de Cristo, han perseguido a otros

Para que Dios abra sus corazones a la verdad y los conduzca a la fe y la obediencia.

*Silencio*

Dios de misericordia, Creador de todos los pueblos de la tierra y amante de las almas: Ten compasión de todos los que no te conocen como te has revelado en tu Hijo Jesucristo; haz que tu Evangelio sea predicado con gracia y poder a cuantos no lo han escuchado; vuelve los corazones de los que lo resisten; y trae de nuevo a tu redil a los que se han extraviado; a fin de que haya un solo rebaño bajo un solo pastor, Jesucristo nuestro Señor. *Amen.*

Encomendémonos a nuestro Dios, y pidámosle la gracia de una vida santa, para que, con todos cuantos han

this world and have died in the peace of Christ, and those whose faith is known to God alone, we may be accounted worthy to enter into the fullness of the joy of our Lord, and receive the crown of life in the day of resurrection.

#### *Silence*

O God of unchangeable power and eternal light: Look favorably on your whole Church, that wonderful and sacred mystery; by the effectual working of your providence, carry out in tranquility the plan of salvation; let the whole world see and know that things which were cast down are being raised up, and things which had grown old are being made new, and that all things are being brought to their perfection by him through whom all things were made, your Son Jesus Christ our Lord; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

*A wooden cross is now brought into the church and placed in the sight of the people. The people are invited to make devotions to the Cross.*

#### **Anthem**

We glory in your cross, O Lord,  
*and praise and glorify your holy resurrection;  
for by virtue of your cross  
joy has come to the whole world.*

May God be merciful to us and bless us,  
show us the light of his countenance,  
and come to us.

*Let your ways be known upon earth,  
your saving health among all nations.*

Let the peoples praise you, O God;  
let all the peoples praise you.

*We glory in your cross, O Lord,  
and praise and glorify your holy resurrection;  
for by virtue of your cross  
joy has come to the whole world.*

*The following prayer is said to end the service.*

Lord Jesus Christ, Son of the living God, we pray you to set your passion, cross, and death between your judgment and our souls, now and in the hour of our death. Give mercy and grace to the living; pardon and rest to the dead; to your holy Church peace and concord; and to us sinners everlasting life and glory; for with the Father and the Holy Spirit you live and reign, one God, now and for ever. *Amen.*

**partido de este mundo y han muerto en la paz de Cristo, y con aquéllos cuya fe sólo Dios conoce, seamos hallados dignos de entrar en la plenitud del gozo de nuestro Señor, y recibamos la corona de vida en el día de la resurrección.**

#### *Silencio*

Dios de poder inmutable y luz eterna: Mira con favor a toda tu Iglesia, ese maravilloso y sagrado misterio; por la operación eficaz de tu providencia lleva a cabo en tranquilidad el plan de salvación; haz que todo el mundo vea y sepa que las cosas que han sido derribadas son levantadas, las cosas que han envejecido son renovadas, y que todas las cosas están siendo llevadas a su perfección, mediante aquél por quien fueron hechas, tu Hijo Jesucristo nuestro Señor; que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. *Amén.*

*Una cruz de madera será llevada a la iglesia y colocada delante del pueblo. El pueblo esta invitado hacer devociones a la Cruz*

#### **Antífona**

Nos gloriamos en tu cruz, oh Señor;  
*tu santa resurrección alabamos y glorificamos;  
porque por medio de tu cruz  
gozo ha venido a todo el mundo.*

Dios tenga misericordia de nosotros, y nos bendiga;  
haga resplandecer su rostro,  
y venga a nosotros.

*Que sea conocido en la tierra tu camino,  
en todas las naciones tu salvación.*

Te alaben los pueblos, oh Dios;  
todos los pueblos te alaben.

*Nos gloriamos en tu cruz, oh Señor,  
tu santa resurrección alabamos y glorificamos;  
porque por medio de tu cruz  
gozo ha venido a todo el mundo.*

*Se dice la siguiente oración para terminar el servicio.*

Oh Señor Jesucristo, Hijo del Dios vivo, te suplicamos que pongas tu pasión, tu cruz y tu muerte entre tu juicio y nuestras almas, ahora y en la hora de nuestra muerte. Concede misericordia y gracia a los vivos, perdón y descanso a los difuntos, paz y concordia a tu santa Iglesia, y a nosotros pecadores, la vida y la gloria eternas: tú que vives y reinas con el Padre, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. *Amén.*

*Please leave in silence.*

*Today's Offering Plate is located at the back of the church.*

*Your donations will go to the  
Diocese of Jerusalem and the Middle East to support  
their work in the Holy Land. Thank you.*

*Salgan en silencio, por favor.*

*Hoy el Plato de Ofrendas está ubicada en la parte atrás de  
la Iglesia. Sus donaciones hoy van para la  
Diócesis de Jerusalén y el Medio Oriente para ayudar  
su misión en la Tierra Santa. Gracias.*



**St. Luke's ~ San Lucas Episcopal Church**

426 East Fourth Plain Boulevard, Vancouver, WA 98663 (360) 696-0181  
[www.stlukesvancouver.com](http://www.stlukesvancouver.com) <http://www.facebook.com/StLukesVancouver>